



英汉对照初级读物
汤姆·索耶历险记

The Adventures of
TOM SAWYER

谢卓杰根据美国德尔出版社大众版本译

301070



00385468

英汉对照初级读物

汤姆·索耶历险记

The Adventures of

TOM SAWYER

原著：马克·吐温

谢卓杰根据美国德尔出版社大众版本译



测绘出版社

汤姆·索耶历险记

英汉对照初级读物

原著：马克·吐温

谢卓杰 译

*

测绘出版社出版

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

*

开本787×1092 1/32·印张9 1/4·字数203千字

1982年12月一版·1982年12月第一次印刷

印数1—18,500册·定价0.95元

统一书号：9039·新268

社科：62—182

编 者 的 话

马克·吐温(Mark Twain)(1835—1910)原名塞缪尔·朗荷恩·克列门斯(Samuel Longhorne Clemens),是十九世纪末美国一位卓越的批判现实主义作家。

他的长篇小说《汤姆·索耶历险记》描写两个美国儿童汤姆和赫克的冒险经历,是一部久已脍炙人口的世界名著。自出版以来,一版接着一版,历百余年盛传不衰。

作者在本书中热情地歌颂了孩子们见义勇为的英雄行为;鞭挞了资产阶级的拜金主义;讽刺了资产阶级社会的教育制度等等。内容深刻,耐人寻思。

本书文字生动、优美,妙趣横生,令人百读不厌。但作者较多的用了美国密苏里州居民的方言,初学者不易理解。为了让广大英语读者能够读懂这本书,曾经有过许多学者根据原文的内容加以改写,介绍给读者。我们在这里介绍的是美国德尔公司(Dell Publishing Company)出版的一个大众版本。

该公司邀请了一位美国有名的学者,用一千个单词将原文内容加以简写。书成之后,获得了广大读者的一致赞扬。美国广播公司又一连几年采用这本书作为英语学习广播教材,反复播出(现还在继续广播)。于是,这本书便日益为全世界广大读者所知。

为向广大英语学习者提供方便,测绘出版社出版了这个大众版本的《汤姆·索耶历险记》。考虑到初学者的困难,编者特作了详细的注解,将习惯用法一一列出。同时还附有参考译文,以便大家在阅读过程中,对英、中文的表达方式有所比较。书中所用的一千个单词,已根据原文统计出来,并加上音标、词义附于书后。这一千个单词是利用各种手段通过周密调查统计出来的最低限度的基本单

词，是所有学习英语的人所必须掌握的。我们深信，读者如能掌握本书的词汇、语法，以及习惯用法，自然会打下一个较好的语言基础，一辈子都将受用不尽。

本书译稿经李锡泉、丁修瑚两同志细心校阅，谨在此向他们表示衷心的感谢！

编者 1982.2

目 录

A FEW WORDS TO BEGIN (开头的几句话)	(1)
1. Aunt Polly Decides Her Duty (茱莉姨母决定尽 她的责任)	(2)
2. Strong Desires — Wise Action (强烈的愿望 ——聪明的行动)	(12)
3. Tom as an Army Officer — Delightful Sadness (汤姆扮军官——甘苦共尝)	(20)
4. Going to Sunday School (上主日学校)	(28)
5. In Church (在教堂里)	(38)
6. A Talk of Devils — Happy Hours (谈鬼—— 快乐的时辰)	(46)
7. An Agreement Is Made (订约)	(60)
8. Tom Decides What To Do (汤姆决定怎么办)	(64)
9. Indian Joe Explains (印第安·乔埃的解释)	(70)
10. The Promise — The Result of Fear (诺言 ——害怕的结果)	(80)
11. Tom's Troubled Mind (汤姆痛苦的心)	(84)
12. Tom Shows His Kindness (汤姆表示仁慈)	(90)
13. The Young Pirates (年青的海盗)	(96)
14. Island Life — Tom Quietly Leaves (岛上的生 活——汤姆悄悄离去)	(104)
15. Tom Learns What Is Happening (汤姆知道 会发生什么事)	(112)
16. A Night Surprise (夜惊)	(118)
17. The Success of Tom's Plan (汤姆计划成功)	(126)

18. Tom's Wonderful Dream	(汤姆奇异的梦)	(130)
19. Tom Tells the Truth	(汤姆说真话)	(140)
20. Becky Has a Problem	(贝姬的问题)	(144)
21. Old Muff's Friends	(老莫夫的朋友)	(150)
22. Days of Delight and Nights of Fear	(欢乐 的白天, 可怕的夜晚)	(164)
23. Dead People and Spirits	(死人和鬼魂)	(166)
24. Sleeping Spirits — A Box Full of Gold	(睡 着的鬼魂——一箱黄金)	(176)
25. Doubts	(疑团)	(186)
26. Number Two — Huck as Guard	(“二号” ——赫克做看守)	(192)
27. The Picnic — Indian Joe's Job	(野餐——印 第安·乔埃的勾当)	(194)
28. The Old Man Reports — Hope Begins to Weaken	(老人的报告——希望越来越小)	(204)
29. Lost in the Cave — Found But Not Saved	(洞中迷路——找到了但没有能得救)	(212)
30. Tom Tells The Story of Their Escape	(汤姆 谈他们脱险的故事)	(222)
31. What Happened to Indian Joe — A Return to the Cave	(印第安·乔埃怎样了——回到石洞里)	(226)
32. Mr. Jones's Surprise Fails	(琼斯先生的惊人 故事黯然失色)	(236)
33. New Adventures Planned	(计划新的冒险)	(240)
A FEW WORDS TO END	(结尾的几句话)	(248)
Vocabulary	(词汇表)	(250)

A Few Words to Begin

Most of the adventures in this book really happend. One or two were my own experiences. The others were experiences of boys in my school. Huck Finn really lived. Tom Sawyer is made of three real boys.

My book is for boys and girls, but I hope that men and women also will read it. I hope that it will help them to remember pleasantly the days when they where boys and girls, and how they felt and thought and talked, what they believed, and what strange things they sometimes did.

MARK TWAIN

*'in the State of Connecticut,
Hartford 1876*

开头的几句话

这本书里的冒险故事，大部分是实际发生过的。有一、两个是我亲身经历过的事，其余的都是与我小学同学的孩子们所经历过的事。例如赫克·费恩确有其人；汤姆·索耶的形象是由三个真实孩子的特点刻画而成的。

我的书是为男、女儿童们写的，但是，我希望成年男、女也不妨一读。我希望他们在读了本书之后，愉快地回想起童年生活的情景来，回想起他们童年的感觉如何，是怎样想的，是怎样说的，相信些什么，以及有时候他们会干出些什么样的希奇古怪的事情来。

马克·吐温

1876年于康涅狄格州哈特福德

1. Aunt Polly Decides Her Duty¹

“Tom²!”

No answer.

“TOM!”

No answer.

The old lady looked around the room.

“When I find you, I—”

She did not finish. With her head down³, she was looking under⁴ the bed. Only the cat came out.

She went to the open door and looked toward⁵ the garden. No Tom was there. She shouted:

“You, Tom!”

There was a little noise behind her. She turned and caught a small boy, stopping him before he could escape.

“What were you doing in that corner?”

“Nothing.”

“Nothing! What is that on your hands and face?”

“I do not know, Aunt Polly⁶.”

“I know. You have been eating sweets. I have told you a hundred times⁷ not to eat those sweets.”

Her hand was raised in the air — it started down — it was very near —

“Oh! Look behind⁸ you, Aunt!”

注释:

1. decide one's duty 决定职责, 决定义务
2. Tom [təm] 汤姆 (Thomas “托马斯” 的简称)

1. 波莉姨母决定尽她的责任

“汤姆!”

没有回答。

“汤姆!”

没有回答。

老太太往房子里四处看。

“要是找到了你，我就要……”

她话还没说完，就低下头去往床底下瞧，只有一只猫儿跑了出来。

她走到敞开的门口往园子里看，汤姆不在那儿。她高声喊道：

“汤姆，你呀!”

她背后有点轻微的声音。她一转身便抓住了一个小孩，还没有让他来得及逃跑，就把他抓住了。

“你在那个角落里干什么?”

“没干什么。”

“没干什么，看你的手上和脸上是什么东西?”

“我不知道，波莉姨妈。”

“我可知道，你吃糖了。我已经给你讲过上百遍，要你不去吃那些糖。”

她把手高高扬起——一下子向下打去，险些儿就要打着——

“哎呀! 姨妈，您往背后瞧瞧!”

3. with one's head down 低下头去

4. look under 朝底下看

5. look toward 朝…看，朝向

6. Polly ['pɒli] 波莉 (Mary “玛丽”的昵称)

7. a hundred times 一百次 (这里是 many times “许多次”的意思。)

8. look behind 往…后看

The old lady turned. The boy ran. In a moment he was up on⁹ the high board fence. Then he was on the far side of it.

His Aunt Polly was surprised. Then she laughed a little.

“That boy¹⁰! I never know what he will do next. And he knows that I do not want to hit him. But I should. And if he does not go to school this afternoon, I must make him work tomorrow. He does not like work. Especially on Saturday, when there is no school, he does not like work. All the other boys will be playing. But I must try to make him a good boy. He is my dead sister’s son, and it is my duty. I must do my duty¹¹.”

Tom did not go to school, and he had a very happy afternoon¹². He came home late. He hurried to do his share of the evening work¹³. His brother Sid¹⁴ had already finished his share. Sid was a quiet boy¹⁵, who had no adventures and also no troubles¹⁶.

While Tom sat eating¹⁷, his Aunt Polly asked questions. She hoped to learn about¹⁸ his afternoon.

“Tom, was it warm in school?”

“Yes, Aunt Polly.”

“Did you wish to go swimming, Tom?”

注释:

9. be up on (= have climbed up on) 爬上

10. That boy! (= That damned boy!) 那个该死的孩子!

11. do one's duty 尽职责, 尽本分, 尽义务

老太太回转身去，孩子就跑掉了。刹那间，他爬上那高高的木板围墙，一会儿就跑到了墙那边很远的地方。

茱莉姨妈觉得很吃惊，接着轻轻地笑了笑。

“这该死的孩子！我老是闹不清他还要搞什么鬼。他知道我不想打他。可是，我就是要打。要是他今天下午不上学，那我明天就罚他去干活。他不喜欢干活，尤其不喜欢星期六干活，因为这天不上学，别的孩子都玩。可是我必须尽我的心，叫他成为一个好孩子。他是我已故姐姐的儿子。这是我的责任呀，我必须尽我的责任。”

汤姆没有去上学，痛痛快快地玩了一个下午。他很晚才回家，赶忙去做傍晚该他做的那份事情。他的弟弟席德早已做完了他的那份工作。席德是一个文静的孩子，既不冒险，也不惹麻烦。

汤姆坐下来吃晚饭的时候，茱莉姨妈向他问了几个问题，希望了解他下午的情况。

“汤姆，学校很热吗？”

“是呀，姨妈。”

“你是不是想去游泳来着，汤姆？”

-
12. have a happy afternoon (= spend an afternoon happily)

下午过得很痛快

13. do one's share of work 做自己一份工作

14. Sid [sid] 席德 (Sidney “席德尼” 的简称)

15. a quiet boy 安静的孩子

16. have no trouble 不惹是生非，不捣乱

17. sit eating 坐着吃饭 (如: go swimming 去游泳, come in shouting 喊着走进来)

18. learn about 了解…

Tom began to feel afraid. What did she know about his afternoon? "No, Aunt Polly. Not very much."

She touched his shirt. It was dry. But Tom knew what she would touch next. He said quickly, "Some of us put water on our heads because we were hot. My hair is not dry yet."

He watched her face. Yes, she believed him. He was safe.

And Aunt Polly was glad to believe that he had been good¹⁹.

The summer evenings were long. Tom walked along the street whistling like a bird. Then he stopped whistling²⁰. He had met a stranger, a boy a little larger than he was.

The boy's clothes were new and good, and he was wearing shoes. Tom would wear shoes and good clothes like these only to church on Sunday. Tom looked and looked. The boy's clothes seemed to become better and better, and his own clothes seemed to grow poorer.

Neither boy spoke. If one moved, then the other moved. But they moved only to the side²¹, in a circle²². They remained face to face²³ and eye to eye²⁴. Then Tom said:

"I can beat you!"

"Try."

"I can."

"No, you can't."

"Yes, I can."

"No, you can't."

"I can."

"You can't."

汤姆顿时感到害怕起来。关于下午的活动她知道了些什么呢？“没有，茉莉姨妈，并没有怎么想去。”

她摸了摸他的衬衫，衬衫是干的。可是汤姆晓得下一步她就要摸什么了，他赶忙说：

“我们感到很热，有几个人就往头上泼水，我的头发还没干哩！”

他望着她的脸。对了，姨妈相信他的话了，他没事了。

茉莉姨妈很是高兴，她相信汤姆没调皮捣蛋。

夏天的白昼是很长的。汤姆来到街上，边走边吹口哨，象只鸟儿鸣叫。突然他停住口哨，他碰上了一个陌生人，一个比他大一点的男孩。

这孩子穿的衣服是新的而且漂亮，还穿着鞋子哩。汤姆只有星期天到教堂去做礼拜才穿鞋子和这样漂亮的衣服。他看了又看，那孩子的衣服似乎是越来越漂亮；而自己的衣服却似乎越来越显得寒酸了。

两个孩子都不做声。这一个走动一下，另一个也跟着走动一下，可是都只是横着步子，兜着圈子，始终是面对面，眼对眼。最后汤姆说道：

“我能揍你！”

“试试看。”

“我能。”

“你不能。”

“我能。”

“你不能。”

“我能。”

“你不能。”

注释：

19. have been good (= have behaved properly) 守规矩，没调皮捣蛋
20. stop whistling 停止吹口哨
21. move only to the side 横着步子走
22. move in a circle 兜圈子
23. face to face 面对面
24. eye to eye 眼对眼

“Can!”

“Can’t!”

A moment of quiet. Then Tom said:

“I could beat you with one hand.”

“Do it. You say you can do it.”

“That hat!”

“Hit it off my head if you can.”

“I will.”

“You are afraid.”

“I am not afraid.”

“You are.”

“I am not.”

“You are.”

More moving in a circle. Now they were shoulder to shoulder²⁵, each trying to make the other fall back²⁶. And then suddenly they were both rolling in the dust. Each pulled at²⁷ the other’s hair, and each hit the other’s nose.

And now through²⁸ the dust Tom appeared, sitting on the new boy, beating him with hard, closed hands²⁹.

“Have you had enough³⁰?” said he.

The boy tried to get free. He was weeping with anger³¹.

“Have you had enough?”

Then the new boy said, “Enough!” Tom let him stand up and walk away.

注释:

25. shoulder to shoulder 肩并肩

“能!”

“不能!”

沉默了一会儿,然后汤姆说:

“我能用一只手揍你。”

“揍吧,你不是说你能揍吗?”

“你这顶帽子可真美!”

“你能,就把我的帽子打掉吧!”

“我肯定打掉。”

“你害怕了。”

“我不害怕。”

“你怕了。”

“我不怕。”

“你怕。”

又绕圈子走了一阵。现在他们肩撞肩了,双方都想把对方撞退。到后来两个人突然往灰尘里滚做一团,他们互相揪头发,打鼻子。

这会儿,汤姆从灰尘里露出来了,他骑在新来的孩子身上,用拳头狠狠地揍他。

“你求饶不求饶?”他说。

那孩子挣扎着想脱身,气得哭鼻子。

“你求饶不求饶?”

后来那个新来的孩子说:“饶了我吧。”汤姆让他站起来,放他走了。

26. fall back 退却,撤退

27. pull at 拖,拉,扯 (pull at a rope 拉绳)

28. appear through 从…露出 (appear through the mist 从云雾中露出)

29. closed hands (= fists) 拳头 (hard closed hand 紧握拳头)

30. Have you had enough? (= Have you had as much/many as necessary?) 你够了吗? (意即“你求饶不求饶?”)

31. weep with anger (= weep from/through anger) 气得哭起来

But as soon as Tom turned, the new boy threw a stone, hitting Tom's back. Therefore, Tom followed him home, and waited.

The boy did not come out again. His mother came and said that Tom was a bad child. She told him to go home.

It was late when Tom got there. Very quietly and carefully, he entered through a window.

But his aunt was waiting for him. She had learned from³² Sid about Tom's afternoon. Now she saw his clothes and she knew that he had been fighting. She knew what she must do. Tom would work all day on Saturday.

注释:

32. learn from 从...听到